

Niederschrift über die Sitzung des Gemeinderates vom 17.03.2014

Im Jahre 2014, am 17. März, um 19.00 Uhr, sind im üblichen Sitzungssaal dieser Gemeinde, nach Erfüllung der von der geltenden Gemeindefassung vorgesehenen Formvorschriften, die Mitglieder des Gemeinderates zu einer Sitzung zusammengetreten.

Anwesend sind:

01. Benin Bernard Gertrud
02. Ambach Christian
03. Andergassen Ambach Annelies
04. Andergassen Erwin
05. Atz Dr. Werner
06. Egger Dr. Heidi
07. Fill Dr. Raimund
08. Hell Dr. Irene
09. Kemenater Arnold
10. Lobis Mathias
11. Morandell Strozzega Helga
12. Morandell Herbert
13. Palla Dr. Werner
14. Seppi Lino
15. Sinn Dr. Helmuth
16. Sinn Robert
17. Tschimben Daniela
18. von Stefenelli DDr. Arnold
19. Weis Harald

Gerechtfertigt abwesend ist: RA Dr. Manfred Schullian.

Anwesend ist auch der Rechnungsrevisor Dr. Peter Peer, den die Bürgermeisterin eigens begrüßt.

An der Sitzung nimmt der Gemeindegeschäftsführer Josef Stuppner teil.

Es handelt sich um eine öffentliche Sitzung erster Einberufung.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit dieser Versammlung übernimmt Gertrud Benin Bernard in ihrer Eigenschaft als Bürgermeisterin den Vorsitz und erklärt die Sitzung als eröffnet.

Verbale della seduta del Consiglio comunale del 17.03.2014

Nell'anno 2014, il 17 marzo, alle ore 19.00, nella solita sala delle riunioni di questo Comune, dopo l'adempimento delle previste formalità di norma dello statuto comunale vigente, si sono riuniti i membri del Consiglio comunale.

Presenti sono:

ab Pkt. 3/dal p.to 3
bis Pkt. 7/fino p.to 7

ab Pkt. 3/dal p.to 3

È assente giustificato: Avv. Dott. Schullian Manfred.

È presente anche il revisore dei conti Dott. Peer Peter il quale viene salutato appositamente dalla Sindaca.

Alla seduta partecipa anche il segretario comunale Josef Stuppner.

Si tratta di una seduta pubblica di prima convocazione.

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, Benin Bernard Gertrud nella sua qualità di Sindaca ne assume la presidenza e dichiara aperta la seduta.

Zu Stimmzählern werden, auf Vorschlag der Vorsitzenden, durch Abstimmung mittels Handerheben einstimmig die Gemeinderatsmitglieder Mathias Lobis und Helga Morandell Strozzege ernannt.

Mit dem Auftrag zur Kontrolle und Mitunterzeichnung der Sitzungsniederschrift wird ebenfalls einstimmig ausgedrückt durch Handerheben Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn betraut.

BEHANDELTE TAGESORDNUNGSPUNKTE UND GETROFFENE ENTSCHEIDUNGEN:

1. Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 17.02.2014:

Auf Rückfrage der Bürgermeisterin bestätigt das mit der Kontrolle und Mitunterzeichnung des Protokolls beauftragte Ratsmitglied Dr. Helmuth Sinn, dass die verfasste Sitzungsniederschrift den bei jener Sitzung erfolgten Besprechungen und gefassten Beschlüssen entspricht.

Somit genehmigt der Gemeinderat durch Abstimmung mittels Handerheben mit Stimmeneinhelligkeit das Protokoll.
(Beschluss Nr. 11)

2. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes SEPPI Lino der LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO betreffend die „Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland“:

Die Bürgermeisterin verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

„siehe Text“

Come scrutatori vengono nominati, su proposta del presidente, tramite votazione con unanimità di voti, espresso con alzata della mano, i membri del Consiglio Lobis Mathias e Morandell Strozzege Helga.

L'incarico del controllo e la controfirma del verbale della seduta viene affidato ad unanimità dei voti espresso con alzata della mano al Consigliere comunale Dott. Sinn Helmuth.

PUNTI DELL'ORDINE DEL GIORNO CHE SONO STATI TRATTATI E DECISIONI PRESE:

1. Approvazione del verbale della seduta del 17/02/2014:

Su richiesta da parte della Sindaca il consigliere Dott. Sinn Helmuth, incaricato con il controllo e la sottoscrizione del verbale, conferma, che il redatto verbale della seduta conforme alla conferenza fatta e alle redatte deliberazioni.

Così il Consiglio comunale approva il verbale tramite votazione espresso con alzata della mano con unanimità dei voti. (deliberazione n. 11)

2. Interrogazione del membro del Consiglio comunale Seppi Lino della LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO riguardante la „Comunità Comprensoriale Oltreadige-Bassa-Atesina“:

La Sindaca legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

“Da organi di stampa si è appreso che in fase di elezione del nuovo Presidente del Comprensorio Oltreadige-Bassa Atesina ci sia stata l'astensione di diversi Comuni interessati;

Considerato che, in base alla prassi, presidenza spettava ad un rappresentante di un comune dell'Oltreadige mentre l'eletto risulta essere un Sindaco della Bassa Atesina;

Considerato che, la scelta di un candidato al di fuori di questa prassi potrà provocare dissonanze nella gestione del Consiglio di Amministrazione del Comprensorio stesso,

chiede

1. Quale è la presa di posizione dell'Amministrazione comunale in merito e quali sono state le motivazioni che hanno giustificato tale elezione?

2. Sono confermate le voci che propongono lo smembramento del Comprensorio Oltreadige-Bassa Atesina?

3. Al posto di creare nuovi organismi sovra-comunali non sarebbe più opportuno prevedere un accorpamento di più Comuni per poter dare al cittadino servizi completi a minori costi?

Ciò premesso si attende una risposta scritta al fine di poter rispondere alle domande dei concittadini.”

Gleich anschließend vermittelt sie auch ihre dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„siehe Text“

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“al punto 1):

non si può propriamente parlare di astensione, poiché le candidature proposte dai Comuni dell'Oltreadige Andriano, Appiano, Caldaro e Terlano non sono state accettate.

I Comuni hanno però fatto presente che per quanto concerne l'elezione del prossimo presidente non si intende rinunciare alla rotazione e quindi si pretende sia eletto un rappresentante dei Comuni dell'Oltreadige.

Il nuovo Presidente Lanziner ha promesso di istituire una commissione di rappresentanti del consiglio comprensoriale per avviare trattative per un nuovo accordo;

al punto 2):

per quanto riguarda lo smembramento del Comprensorio, a riguardo riferisco che il Comune di Terlano, già in occasione delle scorse elezioni aveva annunciato di essere favorevole;

al punto 3):

per quanto riguarda l'accorpamento di più Comuni, al momento non è possibile, inoltre l'accorpamento non è a discrezione dei Comuni ma viene deciso dalla Provincia.”

Das Gemeinderatsmitglied Lino Seppi dankt für die erhaltenen Antworten.

Il membro del Consiglio comunale Seppi Lino ringrazia per le risposte ricevute.

Der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill und das Gemeinderatsmitglied Daniela Tschimben begeben sich in die Sitzung: 19 Anwesende.

L'Assessore comunale Dott. Fill Raimund e il membro del Consiglio comunale Tschimben Daniela entrano nella seduta: 19 presenti.

3. Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes SEPPI Lino der LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO betreffend den „neuen Müllverbrennungsofen“:

3. Interrogazione del membro del Consiglio comunale SEPPI Lino della LISTA CIVICA INSIEME PER CALDARO riguardante il „nuovo inceneritore dei rifiuti“:

Der zuständige Gemeindereferent Robert Sinn verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

Il competente Assessore comunale Sinn Robert legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

„siehe Text“

“Visto il perdurante stato di chiusura della strada della Mendola e considerato il ripetersi di questa situazione nei periodi invernali a nome della Lista civica Insieme per Caldaro, Le facciamo presente la nostra preoccupazione per le ripetute chiusure diventate interruzioni costanti, lunghe ed a nostro parere insostenibili.

Le rammentiamo i gravi problemi che sorgono per i numerosi pendolari che si trasferiscono quotidianamente al lavoro a Bolzano, le difficoltà per i cittadini che devono raggiungere il Passo e le perdite economiche per gli esercizi turistici della zona.

Riteniamo che la chiusura prolungata di una strada di collegamento fra due provincie quale è quella del Passo Mendola non sia giustificabile in considerazione del fatto che questa non è l'unica strada di montagna sottoposta a pericoli esistente in Alto Adige.

La preghiamo cortesemente di intervenire affinché questa situazione, che si ripete puntualmente ogni anno e che è diventata ormai estremamente gravosa per i cittadini interessati, venga risolta al più presto con il massimo impegno e senza ulteriori rinvii.

Nella consapevolezza che le opere paramassi e paravalanghe realizzate in questi ultimi anni non possono garantire la sicurezza assoluta ed hanno già dimostrato di non essere efficienti in caso di eventi eccezionali, al fine di risolvere questa problematica in modo soddisfacente e definitivo La invitiamo, per quanto di Sua competenza, a passare finalmente alla fase esecutiva della prevista galleria per la realizzazione della quale si auspica che venga trovata al più presto un'opportuna coperta finanziaria senza ulteriori rinvii.

Nell'attesa di un Suo intervento La ringraziamo e Le porgiamo distinti saluti."

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„siehe Text“

“al punto 1):

Presso il nuovo inceneritore verranno trattati termicamente tutti i rifiuti inceneribili, prodotti in Provincia, che non risultano essere riciclabili e che attualmente finiscono in discarica o inceneriti in altri impianti. A tali rifiuti appartengono i RSU, gli ingombranti, i grigliati dei depuratori delle acque reflue, gli scarti da vagliatura dei compostaggi e gli scarti da prima selezione della raccolta differenziata di plastiche e altre frazioni riciclabili (in pratica le impurità che finiscono nei cassonetti o nei cassoni di plastica, carta etc.) oltre che alcuni rifiuti da attività industriali e/o commerciali assimilabili ai RSU. I fanghi di depurazione potrebbero essere trattati all'inceneritore, ma ciò non è previsto dall'attuale piano provinciale dei rifiuti.

al punto 2):

L'impianto è munito di un sistema di abbattimento fumi tra i più avanzati e innovativi in Europa. Questo comporta delle emissioni minime e la massima tutela ambientale. Inoltre, bisogna considerare che le emissioni al camino del nuovo impianto sono circa 10 volte inferiori rispetto al vecchio impianto. Infatti il sistema di trattamento fumi del nuovo inceneritore è talmente efficiente che le emissioni sono bassissime e per alcuni parametri (tipo le diossine) fino a oltre 100 volte sotto il limite di legge. Pertanto bruciare materiali plastici o altri rifiuti speciali non pericolosi non comporta alcun problema a livello di emissioni

al punto 3):

È competenza degli Uffici provinciali competenti controllare la corretta e razionale gestione dell'inceneritore. Il Comune non dispone di tecnici esperti in materia per poter valutare la razionale gestione dell'impianto e al momento non vede necessità di intervenire presso gli enti competenti.

al punto 4):

Con un carico del 90% circa. è possibile coprire i costi di gestione dell'impianto mantenendo le tariffe attuali. Sommando RSU, ingombranti, grigliati, scarti dei compostaggi e scarti da raccolta differenziata prodotti in Provincia si arriva ad un carico dell'impianto del 90% circa, assolutamente in linea con i parametri ottimali di funzionamento.

Comunque, è garantito, anche a bassa portata, il rispetto di tutte le prescrizioni sulle emissioni al camino.

al punto 5):

Si, dato che nei costi addebitati ai comuni per lo smaltimento dei rifiuti, che sono una delle diverse componenti della tariffa rifiuti fatturata ai cittadini, è compreso anche l'ammortamento dei costi di realizzazione dell'inceneritore.

Al punto 6):

Premesso che l'impianto è ancora in fase di prova e che la gestione dello stesso non è ancora stata affidata definitivamente, si da atto che, per contenere i costi di gestione, l'impianto dovrà essere portato ad un funzionamento a regime del 90 % della capacità di carico."

Das Gemeinderatsmitglied Lino Seppi dankt für die erhaltenen Antworten.

Il membro del Consiglio comunale Seppi Lino ringrazia per le risposte ricevute.

4. Anfrage der Gemeinderatsmitglieder Helga Morandell Strozzege und Arnold Kemenater der FREIHEITLICHEN PARTEI SÜDTIROL betreffend die „Eigenkompostierung in den Ortskernen und das Aufkommen von Nagetieren im besiedelten Gebiet“:

4. Interrogazione dei membri del Consiglio comunale Helga Morandell Strozzege e Arnold Kemenater del Partito FREIHEITLICHE PARTEI SÜDTIROL riguardante il „compostaggio proprio dei rifiuti nei centri storici e l'insorgere di roditori nelle zone residenziali“:

Der zuständige Gemeindeferent Robert Sinn verliest das Schreiben mit der Anfrage, welche folgende ist:

Il competente Assessore comunale Sinn Robert legge lo scritto con l'interrogazione, la quale è la seguente:

„Nachdem uns zugetragen wurde, dass im Dorfzentrum Kalterns ein vermehrtes Aufkommen von Ratten bemerkt wird und die betroffenen Anrainer diesen Umstand auf die Eigenkompostierung zurückführen er-suchen die Unterfertigten um schriftliche und mündliche Beantwortung folgender Fragen:

“vedasi testo”

- 1. Sind der Bürgermeisterin und dem zuständigen Referenten solche Meldungen bekannt?*
- 2. Pflichten Sie den Anrainern bei, wonach die Eigenkompostierung an der Zunahme der Nagetiere Schuld sein soll?*
- 3. Hat man bereits Vorschläge, bzw. Maßnahmen getroffen, wie der Vermehrung dieses gesundheitsgefährdenden Nagetieres Einhalt geboten werden kann?*
- 4. Könnte der Vorschlag einer Sensibilisierung/Aufklärung der Bevölkerung über das Gemeindeblatt zur richtigen Kompostierung und zu den Folgen der Entsorgung von Essensresten über die Kanalisation (WC und Spüle) umgesetzt werden; dies mit besonderem Hinweis auf das Rattenaufkommen im besiedelten Gebiet?*
- 5. Sollte die Vermehrung von Ratten weiterhin zunehmen, gedenkt man auch Rodentizide zur Schädlingsbekämpfung einzusetzen?“*

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

„1. Der Bürgermeisterin bzw. dem zuständigen Referenten sind keine Meldungen über ein erhöhtes Aufkommen von Ratten in den letzten Jahren in Ortskernen und im besiedelten Gebiet bekannt.

“vedasi testo”

2. Da die Eigenkompostierung bereits zu Beginn der 90er Jahre eingeführt wurde, ist nicht genau nachvollziehbar, ob dadurch ein vermehrtes Aufkommen von Ratten entstanden ist. Das Vorkommen von Ratten in der Kanalisierung und bei Wasserläufen ist schon seit jeher bekannt, genauso die phasenweise Erhöhung bzw. Verminderung der Anzahl der Nagetiere.

3. Die Gemeinde Kaltern arbeitet schon seit 2005 gezielt mit der Firma Garbari Servizi aus Trient zusammen, welche auf Schädlingsbekämpfung spezialisiert ist und trifft aufgrund der Beratung derselben die notwendigen Maßnahmen.

4. Personen, welche in Kaltern eine Müllmeldung mit Eigenkompostierung einreichen, erhalten ein Informationsblatt über fachgerechtes Kompostieren. Gerne kann dasselbe im Gemeindeblatt veröffentlicht werden, mit gleichzeitigem Hinweis, dass Essensreste nicht über die Kanalisierung entsorgt werden dürfen. (siehe beigelegtes Informationsblatt).

5. Siehe Punkt 3)“

Das Gemeinderatsmitglied Helga Morandell Strozzega dankt für die erhaltenen Antworten mit denen sie sich zufrieden zeigt.

5. Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr.Irene Hell, Dr.Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend den „Sadparkplatz in Kaltern“:

Der zuständige Gemeindereferent Dr. Raimund Fill verliest das Schreiben mit der Interpellation, welche folgende ist:

„Vorausgesetzt, dass,

- das Gelände hinter dem früheren Bahnhof als Parkplatz für Sad- und Citybusse dient,

- mit der Einführung der Metrobusse der Dienstsitz von Kaltern nach Neumarkt verlegt werden soll,

- die meisten Fahrer der Dienststelle Übersetsch aus Kaltern und Eppan sind,

Il membro del Consiglio comunale Morandell Strozzega Helga ringrazia per le risposte ricevute con le quali si dimostra soddisfatta.

5. Interpellanza dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante il „parcheggio degli autobus della SAD a Caldaro“:

Il competente Assessore comunale Dott. Fill Raimund legge lo scritto con l'interpellanza, la quale è la seguente:

“vedasi testo”

- dies nicht nur für die Fahrer einen Mehraufwand an Zeit und Kosten bedeutet, ihren Dienst in Neumarkt zu beginnen, sondern auch täglich ca. 400 km Leerfahrten anfallen, um die Busse von Neumarkt nach Kaltern und wieder zurück zu bringen, was ökologisch und wirtschaftlich fragwürdig ist,

wird um mündliche und schriftliche Beantwortung folgender Fragen ersucht:

1. Wie steht die Verwaltung einer geplanten Verlegung des Dienstsitzes und Auslagerung der Busse nach Neumarkt gegenüber?

2. Könnte das Gelände, das bisher als Parkplatz verwendet wird, besser genutzt werden, um so auch Platz für die Metrobusse zu schaffen?“

Gleich anschließend vermittelt er auch seine dazu vorbereitete Antwort und zwar:

„zu Punkt 1)

Die Gemeindeverwaltung von Kaltern a.d.W. nimmt die Verlegung der Busse mit Sorge zur Kenntnis, da speziell den in Kaltern a.d.W. und Eppan a.d.W. wohnhaften Busfahrern dadurch längere Anfahrzeiten, verbunden mit zusätzlichen Fahrtkosten, entstehen werden. Sicherlich werden auch die notwendigen Leerfahrten zusätzliche Kosten verursachen.

zu Punkt 2)

Es ist derzeit auch noch nicht ganz klar, wie der derzeitige Busparkplatz in Kaltern a.d.W. weiterhin verwendet wird. Nach Auskunft des zuständigen Landesamtes ist die Verlegung der Parkplätze vorgesehen. Wie diese im Detail definitiv aussehen wird, kann lt. Aussage des zuständigen geschäftsführenden Abteilungsdirektors Ing. Burger, zum gegebenen Zeitpunkt noch nicht gesagt werden. Wie es scheint, kann der Busparkplatz in Kaltern nur schwer den Bedürfnissen des Metrobusses angepasst werden (Waschstraße, Werkstatt usw.).

Sobald der Gemeindeverwaltung weitere Informationen vorliegen, werden wir sie umgehend dem Gemeinderat weiterleiten.“

Subito dopo comunica anche la sua preparata risposta e cioè:

“vedasi testo”

Auf Rückfrage von Frau Dr. Heidi Egger gibt der Gemeindefereferent Dr. Fill noch die gewünschten weiteren Informationen.

6. Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der DORFLISTE KALTERN-CALDARO betreffend die „Angleichung der IMU-Hebesätze für die Tätigkeit von Privatzimmervermietung und Urlaub auf dem Bauernhof“:

Der Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz verliest das Schreiben mit dem Beschlussantrag, welcher folgender ist:

„Vorausgesetzt, dass

- in der Gemeinderatssitzung vom 15. April 2013 die verschiedenen Hebesätze und Freibeträge für die Immobiliensteuer IMU festgelegt wurden.

- der Hebesatz für Gebäudeteile, welche für die Tätigkeit Urlaub-auf-dem-Bauernhof bestimmt sind, auf 2 Promille festgelegt wurde,

- der Hebesatz für Gebäudeteile, welche für die Ausübung der Privaten Zimmervermietung bestimmt sind, auf 4,6 Promille festgelegt wurde,

- es nicht erklärbar ist warum diese beiden Arten der touristischen Zimmervermietung ungleich behandelt werden,

- aus diesem Grund die Dorfliste bereits 2012 und dann nochmals 2013 die betreffenden Gemeinderatsbeschlüsse kritisiert und ihnen nicht zugestimmt hat,

*beschließt
der Gemeinderat von Kaltern mit ... Für-Stimmen, ... Gegen-Stimmen und Enthaltungen*

Die beiden touristischen Betriebsformen Urlaub-auf-dem-Bauernhof und Privatzimmervermietung auf Gemeindeebene steuerlich gleich zu stellen und somit die betreffenden IMU-Hebesätze anzugleichen.“

Su una richiesta da parte della Dott.ssa Egger Heidi l'Assessore comunale Dott. Fill da le informazioni desiderate.

6. Mozione di delibera dei membri del Consiglio comunale Dott.ssa Irene Hell, Dott.ssa Heidi Egger e Harald Weis del partito DORFLISTE KALTERN-CALDARO riguardante l'equivalenza delle tariffe dell'IMU per l'attività di affittacamere private ed agriturismo“:

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner legge lo scritto con la mozione di deliberazione, la quale è la seguente:

„vedasi testo“

Daraufhin vermittelt er auch die zu diesem Beschlussantrag vom Gemeindeausschuss abgegebene Stellungnahme, wonach zum jetzigen Zeitpunkt nicht die gesetzlichen Voraussetzungen für die vorgeschlagene Gleichbehandlung der Betriebe bestehen, daher der Beschlussantrag nicht angenommen werden könne.

Dazu nimmt Frau Dr. Irene Hell Stellung und erklärt, dass die Einbringer des Beschlussantrages denselben abändern, und zwar in dem Sinne, dass die Gleichstellung der touristischen Betriebsformen Urlaub-auf-dem-Bauernhof und Privatzimmervermietung beschlossen wird, sobald die gesetzlichen Rahmenbedingungen dies möglich machen.

So abgeändert wird nun der Beschlussantrag zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handerheben und ergibt: 15 Fürstimmen, 0 Gegenstimmen und 4 Enthaltungen (Christian Ambach, Lobis, Dr. Sinn und DDr. von Stefenelli).

Der verfügende Teil des so genehmigten Beschlussantrages lautet wie folgt:

„1. Den in den Prämissen angeführten Beschlussantrag der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der „DORFLISTE KALTERN-CALDARO“, in abgeänderter Form anzunehmen.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 12)

7. Genehmigung des Haushaltsvoranschlages der Gemeinde Kaltern für das Finanzjahr 2014 sowie den demselben beigeschlossenen programmatischen Begleitbericht:

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz gibt eine allgemeine Einführung zu diesem Tagesordnungspunkt und einen Überblick für dessen Abwicklung. Es wird auch der Buchhalter Dr. Simone Landi dazu gerufen.

In seguito comunica anche la presa di posizione da parte della Giunta comunale riguardante questa mozione di deliberazione, secondo la quale in data odierna la suddetta mozione di deliberazione non sarebbe da accogliere, in quanto mancherebbero ancora le norme presupposti per la parità di trattamento delle forme aziendali.

Su ciò la Dott.ssa Hell Irene prende posizione e spiega, che i presentatori della mozione di deliberazione vorrebbero modificare la stessa in modo tale, che la parità di trattamento delle forme aziendali turistiche agriturismo e affittacamere private viene deliberata appena le condizioni al cotorno legittimi danno la possibilità.

Così modificata viene ora portata la mozione alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta il seguente risultato: 15 voti favorevoli, 0 voti contrari e 4 astensioni (Ambach Christian, Lobis, Dott. Sinn e Dott. von Stefenelli).

La parte dispositiva della così approvata mozione di deliberazione è la seguente:

“1. Di accettare la mozione citata nelle premesse e presentata dai membri del Consiglio comunale Dott. Irene Hell, Dott. Heidi Egger e Harald Weis del partito “DORFLISTE KALTERN-CALDARO”, in forma modificata.

- omissis - “(deliberazione n. 12)

7. Approvazione del bilancio di previsione del Comune di Caldaro per l'anno finanziario 2014 nonché dell'allegata relazione revisionale programmatica:

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner da un'introduzione generale di questo punto del ordine del giorno ed anche una panoramica di svolgimento. Viene invitato anche il contabile Dott. Landi Simone.

Zunächst erhält das Wort der Rechnungsrevisor Dr. Peter Peer, der seinen Bericht bzw. sein Gutachten zu dem vom Gemeindevorstand vorgelegten Entwurf des Haushaltsvoranschlags für das Finanzjahr 2014 vermittelt.

Dr. Irene Hell verlässt die Sitzung: 18 Anwesende.

Nach Dr. Peer erklärt Dr. Werner Atz den Haushaltsvoranschlag aus politischer Sicht.

Anschließend wird von Dr. Werner Atz zu den von den Ratsmitgliedern gestellten Fragen Auskunft gegeben.

Dr. Helmuth Sinn macht der Gemeindeverwaltung ein Kompliment dafür, dass der Stabilitätspakt eingehalten wurde und wird. Er verweist dann auch auf das Problem der Lärmbelästigung für die Bewohner von Oberplanitzing durch den Verkehr auf der Mendelpassstraße. Mit den Einnahmen aus den Verkehrsstrafen sollten Maßnahmen gegen diese Lärmbelästigung finanziert werden. Er regt an, dass die Gemeindepolizei mit den Geschwindigkeitskontrollen auf der betreffenden Strecke schon gleich beginne. In diesem Zusammenhang ersucht Dr. Sinn um Überlassung einer Ausfertigung des Berichtes der Gemeindepolizei zu den Verkehrsstrafen im vorhergehenden Jahr.

Bei der Erschließung des Gemeindegebietes mit dem Glasfasernetz sollte Oberplanitzing gebührend berücksichtigt werden.

Ratsmitglied DDr. Arnold von Stefenelli erklärt, in diesem Haushaltsvoranschlag viele positive Ansätze, wie die Senkung der Verschuldung und anderes zu erkennen. Er bemängelt jedoch die fehlenden Finanzierungen für Investitionen und äußert sich besorgt darüber, dass nichts Neues geplant ist.

Innanzitutto riceve la parola il revisore dei conti Dott. Peer Peter il quale comunica il suo rendiconto rispettivamente il suo parere riguardante dalla Giunta comunale presentata bozza del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2014.

Dott.ssa Hell Irene abbandona la seduta: 18 presenti.

Dopo le comunicazioni del Dott. Peer, Dott. Atz Werner spiega anche il bilancio di previsione dal punto di vista politico.

In seguito Dott. Atz Werner risponde alle domande fatte dai singoli membri del Consiglio comunale.

Dott. Sinn Helmuth fa un complimento all'Amministrazione comunale riguardante l'adempimento del patto di stabilità.

Egli rimanda poi anche sul problema dell'inquinamento acustico per i residenti di Pianizza di Sopra in seguito al traffico sulla strada per il Passo Mendola. Con le entrate delle violazioni stradali si dovrebbe finanziare provvedimenti contro l'inquinamento acustico. Egli sollecita che la Polizia municipale dovrebbe subito iniziare con i relativi controlli di velocità sul relativo tratto. In questa materia chiede il Dott. Sinn di poter ricevere una copia del referto della Polizia Municipale riguardante i contravvenzioni stradale dell'ultimo anno.

Con l'urbanizzazione del territorio comunale tramite la rete con fibra di vetro la frazione Pianizza di Sopra sarebbe da considerare necessariamente.

Il membro del Consiglio Dott. von Stefenelli Arnold spiega, di avere trovato in questo bilancio di previsione tanti impostazioni positive, come il ribasso dei debiti ed altri. Egli critica però il mancato finanziamento per investimenti e comunica di essere preoccupato su ciò che non è previsto qualcosa di nuovo.

Was die Ortstaxe betrifft, war er zunächst der Meinung, dass diese auch für die Gemeinde einen ordentlichen Vorteil bringen würde. Dies sei aber nicht der Fall, zumal der Beitrag an den Tourismusverein gegenüber dem Vorjahr nur um 30.000,00 Euro auf 160.000,00 gekürzt wird, während der Betrag der Ortstaxe, die zur Gänze an den Tourismusverein geht, mit 350.000,00 Euro veranschlagt ist.

DDr. von Stefenelli kündigt an, sich bei der Abstimmung zur Genehmigung dieses Haushaltsvoranschlags der Stimme zu enthalten.

Die daraufhin durchgeführte Abstimmung bringt folgendes Ergebnis: 13 Fürstimmen, 4 Gegenstimmen (Dr. Egger, Kemenater, Morandell Strozzege und Weis) und 1 Enthaltung (DDr. von Stefenelli). Die Abstimmung erfolgte durch Handerheben.

Der verfügende Teil des so gefassten Beschlusses lautet wie folgt:

„1. Den Haushaltsvoranschlag der Gemeinde Kaltern a.d. Weinstraße für das Finanzjahr 2014 mit folgenden Ergebnissen zu genehmigen:

Per quanto riguarda la tassa di soggiorno, egli era all'inizio del parere che questa avrebbe un effettivo vantaggio anche per il Comune. Ciò però non sarebbe il caso, in quanto il contributo all'Associazione turistica a confronto con l'anno precedente viene ridotto solamente di euro 30.000,00 su 160.000,00, mentre l'importo della tassa di soggiorno, la quale riceve del tutto l'azienda di soggiorno è prevista con euro 350.000,00.

DDr. von Stefenelli annuncia la consegna durante la votazione per l'approvazione di questo bilancio di previsione di un voto d'astensione.

La svolta votazione porta poi il seguente risultato: 13 voti favorevoli, 4 voti contrari (Dott.ssa Egger, Kemenater, Morandell Strozzege e Weis) e 1 astensione (DDr. von Stefenelli). La votazione viene fatta tramite alzata della mano.

La parte dispositiva della così redatta deliberazione è la seguente:

“1. Di approvare il bilancio di previsione del Comune di Caldaro s.s.d.v. per l'esercizio finanziario 2014 con i seguenti risultati finali:

A) Einnahmen/Entrate	Kompetenz/Competenza
€	€
Prov. Verwaltungsüb. 2013 Avanzo amm. previsto 2013	200.000,00
Titel/Titolo I	2.882.500,00
Titel/Titolo II	5.146.050,00
Titel/Titolo III	4.325.500,00
Titel/Titolo IV	3.023.130,00
Titel/Titolo V	3.410.000,00
Titel/Titolo VI	1.792.000,00
Gesamtsumme/Totale	20.779.180,00

B) Ausgaben/Uscite	Kompetenz/Competenza
Verwaltungsabgang 2013 Disavanzo d'amministrazione 2013	0,00
Titel/Titolo I	9.719.600,00
Titel/Titolo II	6.013.850,00
Titel/Titolo III	3.253.730,00
Titel/Titolo IV	1.792.000,00

B) Ausgaben/Uscite	Kompetenz/Competenza
Gesamtsumme/Totale	20.779.180,00

2. Die Eingebung der im Titel I und Titel III des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 2014 aufscheinenden Steuern und Gebühren zu ermächtigen so wie sie vom Gesetz festgelegt bzw. mit den entsprechenden Beschlüssen genehmigt worden sind.

3. Den dem Haushaltsvoranschlag 2014 beigeschlossenen programmatischen Begleitbericht zu genehmigen.

4. Das beigelegte Programm der öffentlichen Bauvorhaben zu genehmigen.

5. Festzuhalten, dass die Ausgaben für die öffentlichen Dienste des Individualbedarfs, für den Müllabfuhrdienst und für den Dienst der Trinkwasser- und Abwasserversorgung in dem vom Gesetz vorgesehenen Ausmaß durch entsprechende Einnahmen gedeckt sind.

6. Kopie der rechtskräftigen Maßnahme dem Schatzmeister zwecks Vornahme aller weiteren Obliegenheiten zu übermitteln.

- omissis - „ (Beschluss Nr. 13)

Bürgermeister Stellvertreter Dr. Atz dankt dem Rechnungsrevisor für die Zusammenarbeit zur Erstellung des heurigen Haushaltsvoranschlages und ebenfalls auch dem Buchhalter Dr. Simone Landi. Beidetreten aus.

8. Genehmigung der Abschlussrechnung der Gesellschaft Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH:

Präsident der Gesellschaft Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH ist zur Zeit Dr. Werner Atz. Dieser erklärt, bei der Abstimmung zur Genehmigung des zu diesem Tagesordnungspunkt vorbereiteten Beschlussentwurfes, weil befangen, den Sitzungssaal zu verlassen. Vorher erläutert er aber noch das Ergebnis der Geschäftsgebarung genannter Gesellschaft des Jahres 2013 und gibt einen Ausblick zu den wichtigsten Entscheidungen bzw. Neuerungen im Jahre 2014. Unter anderem sei geplant, das Gemeindeblatt im Laufe des Jahres auch „online“ bereit zu stellen. Die Kosten dafür seien noch nicht bekannt.

2. Di autorizzare la riscossione delle imposte, delle tasse e delle tariffe iscritte al Titolo I e al Titolo III del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2014 e approvate con le relative deliberazioni, secondo quanto previsto dalle relative disposizioni di legge.

3. Di approvare la relazione previsionale e programmatica allegata al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2014.

4. Di approvare l'allegato programma dei lavori pubblici.

5. Di dare atto che i servizi a domanda individuale, i servizi per la raccolta dei rifiuti ed i servizi per l'approvvigionamento dell'acqua potabile e l'allontanamento e la depurazione delle acque di scarico sono coperti nella misura stabilita dalla legge con le relative entrate.

6. Di trasmettere copia del provvedimento divenuto esecutivo al Tesoriere per gli adempimenti di competenza.

- omissis - “(deliberazione n. 13)

Il Vicesindaco Dott. Atz ringrazia il revisore dei conti per la collaborazione riguardante la redazione del bilancio di previsione di quest'anno ed anche il contabile Dott. Landi Simone. Entrambi escono.

8. Approvazione del conto consuntivo della società Notiziario comunale Appiano-Caldaro srl:

L'attuale presidente della società Notiziario comunale Appiano-Caldaro srl è Dott. Atz Werner. Egli comunica di dover abbandonare durante la votazione sulla proposta di deliberazione di questo punto del ordine del giorno la sala, in quanto è prevenuto. Prima però comunica ancora i risultati finali dell'esercizio di bilancio della nominata società dell'anno 2013 e da anche una prospettiva sulle decisioni rispettivamente novità nell'anno 2014. Fra altro sarebbe anche previsto di mettere a disposizione il notiziario nel corso dell'anno in forma digitale “online”. Le spese su ciò non sarebbero ancora conosciute.

Dr. Atz beantwortet dann auch noch die Fragen der Ratsmitglieder, ehe er den Sitzungssaal verlässt: 17 Anwesende.

Die Endergebnisse der Jahresabschlussrechnung 2013 sind folgende:
(siehe Anlage „A“)

Es wird vorgeschlagen, die Jahresabschlussrechnung mit obigen Endergebnissen zur Kenntnis zu nehmen und die Abdeckung des Verlustes des Geschäftsjahres 2013 von insgesamt Euro 3.541,89 durch den Gewinn früherer Geschäftsjahre abzudecken. Mit dem selben Beschluss soll die Bürgermeisterin ermächtigt werden, im Namen und in Vertretung der Gemeinde an der Gesellschafterversammlung zur Genehmigung der Jahresabschlussrechnung 2013 teilzunehmen.

Der betreffende Beschlussvorschlag wird zur Abstimmung gebracht und vom Gemeinderat einstimmig, ausgedrückt durch Handerheben, angenommen.
(Beschluss Nr. 14)

Bürgermeister-Stellvertreter Dr. Werner Atz begibt sich wieder in die Sitzung: 18 Anwesende.

9. Unentgeltliche Übernahme von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol des Straßenstückes, Gp. 6351/3, K.G. Kaltern, in der Europastraße:

Zuständiger Gemeindeferent ist Robert Sinn. Dieser unterbreitet den Gegenstand und gibt die nötigen Erläuterungen. Bei der betreffenden Grundparzelle handelt es sich um das Straßenstück vom Vereinshaus bis zur Kreuzung mit der Europastraße, welches nun von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, weil nicht mehr Landesstraße, unentgeltlich an die Gemeinde abgetreten wird.

Laut dem dazu vorbereiteten Beschlussentwurf sollte nun der Gemeinderat die Übernahme der Grundparzelle in das Eigentum der Gemeinde genehmigen.

Dott. Atz risponde poi ancora alle domande fatte dai singoli consiglieri e esce poi dalla sala: 17 presenti.

I risultati finali del conto consuntivo 2013 sono i seguenti:
(vedasi allegato “A”)

Viene proposto di prendere per conoscenza il conto consuntivo insieme con i suddetti risultati e di coprire la perdita d'esercizio dell'anno 2013 di Euro 3.541,89 con utili d'esercizio dell'anno d'esercizio precedente. Con la stessa delibera viene incaricata la Sindaca quale rappresentante legale del Comune di partecipare in nome ed in rappresentanza del Comune all'assemblea generale degli soci per l'approvazione del conto consuntivo 2013.

La relativa proposta di deliberazione viene portata alla votazione e accettata dal Consiglio comunale con unanimità dei voti, espresso con alzata della mano. (deliberazione n. 14)

Il Vicesindaco Dott. Atz Werner rientra nella seduta: 18 presenti.

9. Acquisizione a titolo gratuito da parte della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige di una parte della strada, p.f. 6351/1, C.C. Caldaro, in via Europa:

Il competente Assessore è Sinn Robert. Questo sottopone l'oggetto e da le spiegazioni necessarie. Con la presente particella fondiaria si tratta di una parte della strada dalla Casa delle Associazioni fino all'incrocio con la Via Europa, la quale viene cessata dalla Provincia Autonoma Bolzano-Alto Adige al Comune di Caldaro gratuitamente in quanto non è più una strada provinciale.

Secondo la preparata bozza di deliberazione il Consiglio comunale dovrebbe ora approvare l'acquisizione della particella fondiaria nella proprietà del Comune.

Der betreffende Vorschlag wird zur Abstimmung gebracht. Diese erfolgt durch Handheben und ergibt Stimmeneinhelligkeit. (Beschluss Nr. 15)

- Allfälliges:

- Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat über die Anfrage des Bürgermeisters von Tegernsee, ob Kaltern mit der dortigen Stadt eine Partnerschaft eingehen möchte. Der Gemeindeausschuss habe sich grundsätzlich dafür ausgesprochen. Zur konkreten Besprechung wird der Gemeindeausschuss demnächst nach Tegernsee fahren.

- Arnold Kemenater möchte näheres über den Stand der Dinge zur Realisierung bzw. Nutzung des im Bauleitplan ausgewiesenen Gewerbegebietes „Gand Tris“ erfahren. Die gewünschten Informationen gibt der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill

Die Ratsmitglieder Dr. Heidi Egger und Harald Weis verlassen die Sitzung: 16 Anwesende.

Eine weitere Frage von Kemenater betrifft die Arbeiten zur Sanierung der Sportzone „St. Anton“.

Auch dazu gibt der Gemeindereferent Dr. Raimund Fill die Informationen zum Stand des Verfahrens und die nächsten Schritte für die Realisierung des Vorhabens.

- Lino Seppi erinnert an die Zustände bzw. die Unordnung am Rottenburgerplatz am Tage nach dem Unsinnigen Donnerstag. Herumliegende Spraydosen, beschmierte Mauern und anderes, zeugten von wüstem, rücksichtslosem und verantwortungslosem Treiben bestimmter Mitbürger. In einem Bericht im Gemeindeblatt sollte zu mehr Rücksicht und Verantwortungsbewusstsein aufgerufen werden, damit sich solche Vorkommnisse nicht mehr ereignen.

- Der Gemeindereferent Robert Sinn kündigt an, dass demnächst mit den Arbeiten zur Neugestaltung der oberen Goldgasse begonnen wird.

La relativa proposta viene portata alla votazione. Questa viene fatta tramite alzata della mano e porta ad unanimità dei voti. (deliberazione n. 15)

- Varie ed eventuali:

- La Sindaca informa il Consiglio comunale riguardante una richiesta da parte del Sindaco del Comune di Tegernsee, se Caldaro sarebbe interessata ad un gemellaggio con il suo Comune. La Giunta comunale si è espressa in linea di massima a favore e per questo ha l'intenzione di recarsi prossimamente a Tegernsee per discutere su ciò concretamente.

- Kemenater Arnold vorrebbe sapere più precisamente la situazione attuale riguardante la realizzazione rispettivamente l'utilizzo dell'area commerciali "Gand Tris" disegnate nel piano urbanistico. Le informazioni desiderate vengono comunicate dall'Assessore Dott. Fill Raimund.

I membri del Consiglio Dott. Egger Heidi e Weis Harald abbandonano la seduta: 16 presenti.

Un ulteriore domanda dal signor Kemenater riguarda i lavori per il risanamento della Zona Sportiva "San Antonio".

Anche su ciò l'Assessore comunale Dott. Fill Raimund da le informazioni riguardate la situazione attuale del procedimento e i prossimi passi per la realizzazione del progetto.

- Seppi Lino fa ricordare alla situazione rispettivamente il disordine trovato sulla Piazza Rottenburg dopo il giorno del Giovedì Grasso. Bombolette lasciati in giro, muri inquinati ed altra sporcizia, erano testimonianze di certi cittadini con un comportamento desolato, spericolato ed irresponsabile. Per evitare ciò si dovrebbe pubblicare nel notiziario comunale un relativo referto con il cenno di più rispetto per l'ambiente e di più senso di responsabilità verso terzi.

- L'Assessore comunale Sinn Robert comunica l'inizio dei lavori previsti per il rinnovamento della Via d'Oro superiore.

Weiters erklärt er sich bereit, eine Besichtigung der neuen Müllverbrennungsanlage in Bozen zu organisieren. Interessierte Ratsmitglieder mögen sich bei ihm melden.

Nachdem nun keine weiteren Wortmeldungen bestehen, dankt die Bürgermeisterin den Ratsmitgliedern für die Mitarbeit bei der heutigen Sitzung.

Ende der Sitzung: 21.15 Uhr

Gelesen, bestätigt und unterfertigt

DIE VORSITZENDE:
Gertrud Benin Bernard

DER SEKRETÄR:
Rag. Josef Stuppner

Gesehen: das Ratsmitglied
Dr. Helmuth Sinn

Comunica inoltre di essere disposto a organizzare prossimamente una gita all'inceneritore nuovo di Bolzano. Tutti gli interessati membri del Consiglio sono invitati.

Poiché non ci sono più alcune domande, la Sindaca ringrazia i membri del Consiglio comunale per la collaborazione alla seduta odierna.

Fine della seduta: ore 21.15

Letto, confermato e sottoscritto

La presidente:
f.to Benin Bernard Gertrud

Il segretario:
f.to Rag. Stuppner Josef

visto: il consigliere comunale:
f.to Dott. Sinn Helmuth

Per la traduzione (tranne le parti dispositive delle delibere):
Fissneider Heinz